INSTITUT MARONITE
DE THÉOLOGIE
ET D'ÉTUDES CHRÉTIENNES

SYLLABUS DU COURS

I. Informations générales sur le cours

Titre du cours: Syriaque I.
Code du cours / Course Code: SYR 101
Session: Automne 2025
Nombre de séances: 6
Enseignant(e): Élie Saadé
Coordonnées: Téléphone (réseau conventionnel): +1 (613) 261-4249.
Téléphone (WhatsApp): +1 (613) 462-4875. **Courriel :** elye-saade@hotmail.com

II. Extraits historiques et identitaires de la langue syriaque

A. La langue syriaque, tout en s'inscrivant dans la continuité littéraire et savante de la tradition mésopotamienne, se distingue par une vocation à la fois terrestre et céleste.

Depuis des millénaires, la langue syriaque «quels que soient les noms qu'elle a portés à travers les âges et les cultures» incarne la pensée humaine dans toute sa profondeur. Née au cœur de la Mésopotamie, elle a rayonné bien au-delà de ses frontières naturelles, s'étendant vers les régions voisines, puis vers des contrées plus éloignées, jusqu'aux confins des continents.

Elle a transmis, avec une rigueur fidèle à l'esprit de son temps, les fruits de son activité intellectuelle: œuvres littéraires, traités philosophiques, écrits médicaux et pharmacologiques autant de témoignages d'un savoir ancien, façonné par l'histoire, et toujours prêt à dialoguer avec les cultures environnantes.

Cependant au-delà de sa dimension savante mondaine, la langue syriaque est surtout la gardienne d'une mémoire vivante: celle des itinéraires prophétiques ayant préparé l'Événement inouï de la Sainte Incarnation de notre Seigneur et Dieu, Jésus-Christ. Elle conserve également l'empreinte lumineuse de la mission apostolique, poursuivie avec ferveur par les Apôtres, les Disciples, les Pères de l'Église et les Saints Défenseurs de la foi, tant dans le Christianisme Oriental que dans l'histoire plus large du Christianisme Universel.

À ce titre, le syriaque ne saurait être réduit à un simple instrument linguistique : il est le dépositaire d'un héritage spirituel et théologique, un témoin privilégié de la rencontre entre la Révélation divine et la Raison humaine, entre l'Orient biblique et l'univers des savoirs. En cela, il demeure une langue-pont, un vecteur de mémoire et de lumière, entre les âges et entre les peuples.

Par ailleurs, l'appellation «**Syriaque**» tire son origine de la forme grecque **Syrios** (*σύριος*), désignant à l'origine les peuples de Mésopotamie. Cette désignation a, au fil du temps, essaimé dans de nombreuses cultures de l'Orient ancien, donnant lieu à des équivalents linguistiques et ethnonymiques dans diverses langues régionales. En voici quelques exemples notables:

- **Սուրիական** (*Souriagan*) en Arménien.
- **سریانی** (*Suryānī*) en Persan.
- **ቋንቋ ስውሪያውያን** (*Ḳwanḳwa Sewriyawiyān*) en Ge'ez, Éthiopien classique.
- **Συριακή γλώσσα** (*Syriakí glóssa*) en Grec Hellénique.
- **Сирийский язык** (*Siríyskiy yazyk*) en Russe.
- **Süryanice** En Turc moderne.
- **سُرْيَانِيّ** (*Suryānīyy*) en Arabe classique,

- سریانیجه (*Süryânîce*) en Turc Ottoman.
- सीरियाक (*Sīriyāk*) en Hindi.
- 叙利亚语 (*Xùlìyà yǔ*) en Mandarin Chinoix.
- سریانی زبان (*Siryānī zabān*) en Ourdo Pakistanais.
- سریانی زبان (*Zabān-e Siryānī*) en Dari-Persan Afghan et Pachto, etcetera.

Parallèlement, la forme grecque **Syrios** (*σύριος*), s'est diffusée en Occident, influençant le vocabulaire linguistique, religieux, et historique des langues européennes. Somme toute le terme **Syrios** sera publié et connue suivant:

- **Syriaque** en français,
- **Syriac** en anglais,
- **Syrisch** en allemand,
- **El Siríaco** en espagnol,
- **Syriska** en suédois,
- **Det syriske språket** en Norvégien, etcetera.

B. Ainsi, au terme de cette patiente et rigoureuse étude de filiation étymologique, retraçant l'enchaînement des origines et la genèse du terme «**Syriaque**», lequel procède de la forme grecque «**Syrios**» (**σύριος**), nous nous trouvons désormais conduits à explorer les origines matricielles de ce même **Syrios**, afin d'en sonder la profondeur historique et les sédimentations culturelles premières.

Au sens de merveille, il importe de noter que les formes «**Achouraya**», «**Assouraya**» et «**Assyrie**» procèdent étymologiquement les unes des autres. C'est un phénomène attribuable à l'incapacité et à l'incompétence de la langue grecque à restituer avec exactitude le phonème correspondant à la lettre assyrienne sémitique «**Chîn**» «ܫ», laquelle est fréquemment transcrite, par défaut, par un «**s**» ou un «**ss**» ~~depuis~~. Cette limitation phonétique a entraîné une altération progressive du toponyme originel, renvoyant à l'antique royaume d'**Achour** «**Assour**», berceau de civilisation établi aux confins orientaux et occidentaux de la Mésopotamie.

II. Description générale du cours

A. Comme évoqué précédemment, la langue syriaque s'est vu attribuer, au fil des siècles, une pluralité d'appellations, reflet des contextes historiques, géographiques, scientifiques, politiques et religieux au sein desquels elle s'est développée, de son origine à l'époque contemporaine.

Considérée dans sa dynamique évolutive, il convient de souligner qu'elle a toujours constitué le vecteur privilégié de l'expression orale et écrite de la Cité de Dieu : Antioche. C'est en cette cité éminente que, pour la première fois, les disciples de Notre Seigneur Jésus-Christ furent appelés «Chrétiens», ainsi que le rapporte le Livre des Actes des Apôtres 11, 26. C'est également de cette même région que naquit Saül, Pharisien de double appartenance «issu à la fois d'une lignée tribale cananéenne-araméenne-hébraïque et citoyen romain» formé à l'école du grand Sanhédriste, le Maître Rabbin Gamaliel l'Ancien, dit aussi Tannaim, «répétiteur» de la Michna. Converti sur le chemin de ܕܰܪܡܰܣܘܩ-$\mathrm{D^{A}rm^{A}s^{OU}q}$-Damas, il devint

Paul, le saint Apôtre, fidèle serviteur du Christ, Dieu incarné, et l'un des plus ardents hérauts de l'Évangile.

La langue syriaque demeure aujourd'hui la langue matrice de nombreuses communautés issues de l'Ancien Levant mésopotamien. Son rayonnement s'est étendu à l'Afrique avant et au début de l'ère chrétienne, comme aussi aux terres environnant l'Europe, aux régions des montagnes d'Ararat, à l'Inde, au Pakistan, à l'Afghanistan, jusqu'aux les Amériques et à l'Océanie moderne où depuis le XXe siècle, des grande communautés assyro-chaldéennes et syriaques ont émigré.

En paralléle, il sera convenable de mentionner les diverses Églises de tradition syriaque directement et indirectement antiochienne:

- Église Antiochienne Syriaque Maronite.
- Église Syriaque Orthodoxe d'Antioche.
- Église Orthodoxe Malankare (ou Église Syriaque Orthodoxe de l'Inde).
- Église Syriaque Catholique d'Antioche, Église Syro-Malankare Catholique.
- Église Catholique Orientale du Kerala (Inde).
- Églises Syriaque Orientales; Église Assyrienne de l'Orient.
- Ancienne Église Assyrienne de l'Orient.
- Église Chaldéenne Catholique (issue de l'Église Assyrienne).
- Église Syro-Malabare Catholique (Inde, l'une des plus grandes Églises Catholiques Orientales).

Quand aux Églises de Tradition Bysantine à Antioche célébrassent jusqu'aux XI^{e}-XII^{e} siècle la Sainte Liturgie en syriaque.

Toutes ces Églises conservent le syriaque comme langue liturgique sacrée [pilier de leur identité ecclésiale et témoin vivant d'une tradition pluriséculaire]. De nombreux fidèles, ainsi qu'un grand nombre d'appréciateurs et d'appréciatrices à travers le monde, y demeurent profondément attachés.

À l'instar d'un grand nombre de nos devanciers, nous formons le vœu qu'il en soit de même pour ceux qui nous succéderont, afin que cette langue vénérable continue d'être transmise avec fidélité et ferveur.

À cette fin, un programme en ligne structuré en douze niveaux progressifs est proposé. Les deux derniers niveaux offrent une étude approfondie en lien avec les textes littéraires et liturgiques rencontrés tout au long du parcours [une explication complète et détaillée sera communiquée ultérieurement à l'intention des personnes désireuses d'approfondir ce sujet].

B. Dès lors, notre présent cursus s'adresse à toutes celles et à tous ceux qui, par fidélité à la tradition, souhaitent étudier et approfondir la langue syriaque dans la richesse de son héritage historique, oriental chrétien, linguistique et culturel.

C. Chaque séance est précédée d'exercices préparatoires facilitant l'assimilation des contenus. À l'issue du parcours, les étudiants auront acquis, selon leurs aptitudes, des compétences en lecture, traduction et rédaction de textes syriaques, qu'ils soient anciens ou contemporains.

III. Objectifs du cours

A. Ce cours vise à fournir une compréhension approfondie de la langue syriaque, antique et vénérable, toujours vivante, à la fois dans ses usages communes et liturgiques.

B. L'enseignement repose sur la lecture, la traduction et l'interprétation de textes originaux, éclairés par leur contexte historique et leur résonance dans la tradition syriaque, tant ancienne qu'actuelle.

IV. Contenu du cours de la saison actuelle (Niveau I - Étape I)

Semaine I: 6 octobre

A. Initiation à l'alphabet syriaque : formes des lettres, valeurs phonétiques, principes de prononciation.

B. Présentation des voyelles lettriques et accentuelles, selon les traditions orientale et occidentale.

C. Introduction des points diacritiques et des traits distinctifs, clés de l'apprentissage de la lecture.

D. Lecture dirigée sur deux situations sacrées et profanes.

E. Rédaction d'un devoir sur l'un des thèmes abordés.

Semaine II: 13 octobre

A. Contrôle oral ou écrit sur les acquis de la première semaine.

B. Étude des règles générales : structure syllabique et voyelles auxiliaires.

C. Apprentissage de la petite voyelle et des diphtongues.

D. Poursuite de la lecture dirigée sur deux situations sacrées et profanes.

E. Devoir sur l'un des sujets abordés.

Semaine III: 20 octobre

A. Contrôle oral ou écrit sur les notions précédentes.

B. Gémination des consonnes I et II.

C. Renforcement de la justesse articulatoire et de l'éloquence dans la prononciation.

D. Poursuite de la lecture dirigée sur deux situations sacrées et profanes.

E. Devoir sur l'un des sujets abordés.

Semaine IV: 27 octobre

A. Contrôle oral ou écrit sur les acquis récents.

B. Gémination des consonnes III et IV.

C. Renforcement de la justesse articulatoire et de l'éloquence dans la prononciation.

D. Poursuite de la lecture dirigée sur deux situations sacrées et profanes.

E. Devoir sur l'un des sujets abordés.

Semaine V: 3 novembre

A. Contrôle oral ou écrit sur les acquis récents.

B. Poursuite de la lecture dirigée sur deux situations sacrées et profanes.

C. Lecture de *Missel maronite Q^{ou}rb^{o}n^{o}* ܩܘܪܒܢܐ ou d'autres Missel syriaques.

D. Comparaison entre les versions originales et traduites des missels syriaques.

E. Devoir sur l'un des sujets abordés.

Semaine VI: 10 novembre

A. Lecture spécialisée de la Sainte Bible (*Kthâvâ Qâdichâ* ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ / *Kth^{ô}v^{ô} Qâdichô* ܟܬܳܒ ܩܕܺܝܫ), selon la version syriaque dite *Pch^{i}th^{â}* / ܦܫܺܝܛܬܳܐ/ *Pht^{o}ho* ܦܫܺܝܛܳܐ / *La Simple*.

B. Révision générale des matières abordées, en préparation de l'examen prévu la semaine suivante.

V. Méthode et approche pédagogique

A. Le cours adopte une méthode active et participative, fondée sur une philologie comparative rapide entre le syriaque, l'hébreu et l'arabe, afin d'aider les étudiantes et étudiants à bien comprendre la matière et de leurs révéler les liens linguistiques originaux profonds de la langue dans leur quotidien.

B. Au-delà de la maîtrise du syriaque, le cours vise à familiariser les étudiantes et les étudiants avec les autres langues sémitiques à travers l'étude de son lexique et de sa grammaire. En tant que langue-mère régionale, le syriaque éclaire l'évolution de l'arabe classique et de ses dialectes, tels que le libanais, le syrien, le palestinien, le jordanien, l'irakien et l'hébreu, ainsi que d'autres parlers issus du Grand Désert. Ce processus historique a contribué à l'unification de l'arabe moderne, aujourd'hui langue pleinement codifiée.

C. À l'issue de la première phase, une comparaison lexicale inter linguistique permettra d'identifier les racines mésopotamiennes communes entre le syriaque et d'autres langues comme le français, le latin, le grec ou l'anglais.

VI. Matériel et ressources

Toute la documentation nécessaire au suivi du cours sera fournie aux étudiantes et étudiants, sous format numérique ou imprimé selon les besoins.

VII. Évaluation

Élément d'évaluation	Pourcentage
Participation en classe	25 %
Devoirs et travaux continus	25 %
Examen de mi-session	25 %
Examen final	25 %
Projet (non requis avant le Niveau I.II)	LE SUJET EST NON REQUIS

VIII. Calendrier prévisionnel

Semaine I	*Activité / Lectures prévues*
1	L'Alphabet, les voyelles et les règles de prononciation
2	Voyelles lettriques et accentuelles orientales et occidentales.

3	Les points diacritiques, les traits distinctifs, début de la lecture.
4	Approche comparative de textes sacrés et profanes.
5	Lecture dirigée sacrées et/ou profane.
6	Un devoir sur l'un des thèmes abordés.

Remarque : aucun projet n'est requis avant l'Étape II du Niveau I.

Semaine II	***Activité / Lectures prévues***
1	Contrôle écrit/oral sur les notions achevées.
2	Structures syllabiques et voyelles auxiliaires.
3	Calligraphie
4	Petites voyelles et diphtongues.
5	Lecture dirigée sacrées/profanes.
6	Devoir sur l'un des sujets abordés

Remarque : aucun projet n'est requis avant l'Étape II du Niveau I.

Semaine III	***Activité / Lectures prévues***
1	Contrôle oral/écrit sur les notions achevées.
2	Gémination des consonnes I et II.
3	Justesse articulatoire et éloquence dans la prononciation.
4	Approche comparative de textes sacrés et profanes.
5	Lecture dirigée sacrées et/ou profane.
6	Devoir sur l'un des sujets abordés

Remarque : aucun projet n'est requis avant l'Étape II du Niveau I.

Semaine IV	***Activité / Lectures prévues***
1	Contrôle oral/écrit sur les notions achevées.

2	Gémination des consonnes III et IV.
3	Justesse articulatoire et éloquence dans la prononciation.
4	Approche comparative de textes sacrés et profanes.
5	Lecture dirigée sacrées et/ou profane.
6	Devoir sur l'un des sujets abordés

Semaine IV Activité / Lectures prévues

1	Contrôle oral/écrit sur les notions achevées.
2	Lecture dans le Missel syriaque *Qourbono* (ܩܘܪܒܢܐ), de tradition maronite ou autre.
3	Justesse articulatoire et éloquence dans la prononciation.
4	Approche comparative de textes sacrés et profanes.
5	Lecture dirigée sacrées et/ou profane.
6	Retraite de révision.

SemaineV Activité / Lectures prévues

1	Contrôle oral/écrit sur les notions achevées.
2	Lecture dans la Missel syriaque *Qourbono* (ܩܘܪܒܢܐ), de tradition maronite ou autre.
3	Lecture spécialisée de la Sainte Bible (*Kthâvâ Qâdichâ* ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ / *Kthᵒvᵒ Qâdichô* ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ), selon la version syriaque dite *Pchⁱthᵃ* / ܦܫܝܛܬܐ/ *Phtᵒho* ܦܫܝܛܐ / *La Simple*.
4	Comparaison entre les versions originales et traduites des missels syriaques.
5	Retraite de révision.
6	

INSTITUT MARONITE
DE THÉOLOGIE
ET D'ÉTUDES CHRÉTIENNES

Semaine VI	*Activité / Lectures prévues*
1	Contrôle oral/écrit sur les notions achevées.
2	Justesse articulatoire et éloquence dans la prononciation.
3	Lecture spécialisée de la Sainte Bible (*Kthâvâ Qâdichâ* ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ / *Kthᵒvᵒ Qâdichô* ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ), selon la version syriaque dite *Pchîthâ* / ܦܫܝܛܬܐ/ *Phtᵒho* ܦܫܝܛܐ / *La Simple*.
4	Lecture dirigée sacrées et/ou profane.
5	Devoir sur l'un des sujets abordés
6	Devoir sur l'un des sujets abordés

IX. Informations supplémentaires

Aucune information additionnelle pour le moment. Toute mise à jour sera communiquée en temps voulu.